

**АННОТАЦИЯ
ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»**

**Направление подготовки (специальность)
45.05.01.Перевод и переводоведение.
Специализация «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений».
Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.
Форма обучения - очная, очно-заочная.**

Программа реализуется кафедрой лингвистики и переводоведения

1. Цели государственного экзамена

1. Проверить и оценить знания, умения и навыки выпускников в области практического курса перевода первого иностранного языка, необходимые им в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 «Перевод и переводоведение» для компетентного выполнения обязанностей в соответствии с квалификацией «Специалист».

2. Оценить степень овладения выпускниками общекультурными и профессиональными компетенциями, установленными ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 «Перевод и переводоведение».

2. Перечень общекультурных и профессиональных компетенций, оцениваемых на государственном экзамене

Общекультурные компетенции:

- способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);

- способность к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способность в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);

- способность к логически правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

- способность владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);

- способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);

- способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

- способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14).

Профессиональные компетенции:

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);

- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

- способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

- способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);
- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-20);
- способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
- способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);
- способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-23);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
- способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);
- способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);
- способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

Профессионально-специализированные компетенции:

- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

3. Требования к профессиональной подготовленности выпускника

Выпускник вуза в результате сдачи государственного экзамена по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» должен:

Знать:

- виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистического обеспечения межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления;

Уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;

- осуществлять редактирование текста перевода в специальных областях;

- применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей;

Владеть:

- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта;

- методикой подготовки к переводу в специальных областях.

4. Содержание дисциплин, включенных в государственный экзамен

Тема 1. Сущность и виды перевода. Переводческая эквивалентность. Трансформации в переводе. Языковые и композиционно-логические особенности текстов.

Тема 2. Потери и добавления при переводе.

Тема 3. Семантическая избыточность оригинала и ее устранение в переводе (компрессия).

Тема 4: Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.

Тема 5. Структурно-смысловой аспект перевода.

Тема 6. Лексический аспект перевода с русского на английский и с английского языка на русский.

